

Edmonton, 28 octubre 1962.

Sr. D. Jaime Salinas,
Editorial Seix Barral,
Barcelona, España.

Querido Jaime,

anteayer recibí dos ejemplares de mi libro. Tengo que decirte a este propósito lo siguiente:

1. El texto que habéis sacado es una perfecta cochinada. Para prueba, ahí va la relación de las faltas que aparecen en las pp. 9-46, esto es, solamente en el primer artículo:

Pág.	línea	Dice:	texto sin	debe decir:	texto, sin
9	10		operación fundamental		operación de orden
	14		extraliteraria		fundamentalmente
					extraliterario
10	14		Amaranta		Amaranta,
10	21		<u>lengua y limados</u>		<u>lengua y limados</u>
10	32		(<u>r</u> , <u>n</u> , <u>d</u> y <u>t</u>)		<u>r</u> , <u>n</u> , <u>d</u> y <u>t</u> ,
10	33		lebre		<u>lebre</u>
12	16		posibilidades de tener		posibilidades de im-
					plicación, alusión y
					evocación, los modos
					posibles de tener
13	2		los valores		los instrumentos lin-
					güísticos, de todos
					modos también el cam-
					po de los valores
13	6		actuales, de		actuales, y de
13	10		abstracción, del		abstracción del
15	1		por la cual		por lo cual
17	20		mismo, no se dirige		mismo, no expresa
					ninguna experiencia,
					sino que se expresa a
					sí mismo, no se dirige
17	29		como lo que		como la que
19	3		una "reificación" que		una "reificación" del
					término efectivamente
					usado, "reificación"
					que
19	5		te resbalas		cursiva
19	6		te deslizas		cursiva
20	11		denota		denotada
21	5		Roma		cursiva
21	6		Roma		cursiva
21	7		cadáver		cursiva
21	8		tumba		cursiva
21	9		yace		cursiva
21	11		destrozo		cursiva
21	13		Sólo el Tibre quedó		negrita
21	14		sepultura		cursiva
21	15		llora		cursiva

21	17	huyó	cursiva
21	18	lo fugitivo permanece y dura	negrita
21	26	Nueve Musas castellanas	cursiva
22	29	refiere	refiera
22	37	cursiva	cursiva
23	8	casos	caso
24	3	a y b	a y b
24	5	la llave debe abarcar sólo desde "huyó" hasta "firme"	
24	6	huyó	versáita
25	7	variedad	cursiva
25	7	unidad	cursiva
25	12	principio de variedad	cursiva
25	13	A	cursiva
25	17	B	cursiva
25	19	C	cursiva
25	23	a	cursiva
25	31	b	cursiva
26	8	c	cursiva
26	12	pendant	cursiva
26	20	A	cursiva
26	22	a	cursiva
26	32	hacia el ocaso	hacia un ocaso
27	12	música, que	música que
27	14	secas por	secas revueltas por
27	27	impresión inicial	impresión sensible inicial
27	36	13.	13s.
28	9	última está	última línea está
28	23	crescendo	cursiva
28	24	pianissimo	cursiva
28	26 s.	en el piano	cursiva
29	22	afectiva	efectiva
29	29	b	cursiva
29	31	B	cursiva
30	2	donde	dónde
30	12	pueden	puedan
30	17	experiencia, de	experiencia de
30	30	por la carne acude el alma	cursiva
31	12	cuando como	cuando, como
31	23	Dichos análisis tienen	Dicho análisis tiene
31	31	anuncia	enuncia
31	37	anticipe	anticipa
32	11	la estrofa	la última estrofa
32	14	cursiva	cursiva
32	22 y 23		cursiva
32	29	no su cuidado	cursiva
32	30	mas tendrá sentido	cursiva
32	31	mas polvo enamorado	cursiva
33	4	ceniza	cursiva
33	4	alma, venas	cursiva
33	5	medulas	cursiva
33	7	llama	cursiva
33	8	fuego	cursiva

33	13	condición	convicción
33	29	memoria	cursiva
33	32	ceniza	cursiva
33	32	polvo	cursiva
33	36	alma, venas	cursiva
33	36	medulas	cursiva
34	1	su cuerpo dejarán	cursiva
34	2	serán ceniza	cursiva
34	3	polvo serán	cursiva
34	36	II	II
35	5	definición su	definición, su
35	13	c	cursiva
35	15	C	cursiva
36	5	desnuda que	desnuda, que
36	13	están ciegos	están, ciegos
36	14	¿Piensan?	5 ¿Piensan?
36	18 y 19	del cafetín.	del cafetín.
			La torre etc.
		La torre semeja, etc.	
36	20	sin ilusión	10 sin ilusión
37	1	heterogéneas	heterogéneos
37	34	cada cosa	cursiva
38	32	limados	cursiva
39	3	alusión	cursiva
39	4	imitación	cursiva
39	9	paisaje	pasaje
39	22	Cosí	Cosí
39	30	parecía	parecería
40	4	<u>sòle</u>	<u>sòle</u>
40	7	<u>viòle</u>	<u>viòle</u>
40	14	amada, sobre	amada sobre
40	29	dea, fugiunt	dea, te fugiunt
40	32	pacatumque	placatumque
42	22	enunciado	cursiva
45	24	etcétera	etc.
45	24	encuentra	encuentre
46	25	constituye	constituyen
46	30	falta la indicación de la fecha del artículo, 1960.	

Si no me he equivocado en la cuenta, son 114 faltas, ien 38 páginas! No cabe duda: lo que habéis hecho es una verdadera cochinada. (No he contado las faltas que no afectan al sentido, como el hecho de que en los poemas citados no se hayan sangrado los versos iniciales de sus distintas estrofas, como lo están en el original.) El resultado es una completa indecencia, algo monstruoso e ilegible. El cochino guarro que se ocupó de la corrección no se tomó en ningún momento el trabajo de comprobar si el linotipista había dejado fuera, como lo hizo, palabras y aun frases enteras, ni tuvo en ninguna cuenta la necesidad de revisar los subrayados y demás indicaciones puramente tipográficas. Incluso en la página 96 corrigió pedantescamente el verso 504 del texto, al que le faltaba una sílaba por haber dejado fuera el linotipista una palabra, poniendo "niega" por su cuenta en vez de "niega", siendo así que el original, al que no se dignó mirar, le pone la lectura correcta, "le niega". Y, por si fuera poco, ese mismo cochino (o la asamblea de cochinos que se reunió en la corrección de mi libro), cretino e incompetente, tuvo la desfachatez de poner, en la página 190, línea 20, "maquinador" en vez del original "concoctador". ¿Desde cuándo en vuestra casa se les permiten los

critérios personales a los cochinos?

2. Una segunda cochinada es que hayáis puesto en la cara trasera de la sobrecubierta, sin consultarme ni prevenirme, algo distinto de lo que os mandé a ese fin. Tal vez haya habido razones (y espero que me las expliquéis) por las cuales os habrá parecido "conveniente" y "político" poner otra cosa que lo que os mandé. Pero, en todo caso, y aparte que debíais enterarme, lo que ha salido es una perfecta demostración de incapacidad y de irresponsabilidad, lleno como está de errores de hecho, de faltas de gramática y de estilo, y de puras sandeces.

3. Otra tercera cochinada es que no hayáis sido capaces de poner el título exacto que os mandé. "La operación de leer y otros ensayos", no es, que yo recuerde, lo que le ~~mandé~~ escribí a Carlos que pusiera en vez del primitivo "La operación de leer. Nuevos ensayos de teoría del poema", sino "La operación de leer. Ensayos de interpretación poética".

4. Y, por último, es una cuarta cochinada que no me hayáis mandado el libro hasta después de haber empezado a distribuirlo, tal vez para evitar el ser cogidos a tiempo en las demás, y poder así hallar una excusa para no veros en la obligación de repararlas.

Lo siento mucho: exijo reparación y explicaciones. Claro está que os será muy fácil no darlas, ni la una ni las otras, tanto más cuanto más ~~enojoso~~ enojoso me sea obtener judicialmente la primera y cuanto mayor sea ~~la desvergüenza~~ la desvergüenza con que os eximáis de toda obligación con respecto a las segundas. Si os escribo es porque todavía espero que os sintáis reducidos a observar cierta decencia.

La única solución totalmente satisfactoria para mí sería que accediérais a anular nuestro contrato, con obligación por vuestra parte de recoger los ejemplares distribuidos y destruir toda la edición, y por la mía de devolveros el importe adelantado a cuenta de los derechos de autor.

Otra solución posible sería que, por lo que queda de este año y el siguiente, siguiérais vendiendo la edición, previa la recogida de los ejemplares distribuidos y la adición de una fe de erratas suficientemente completa a todos los ejemplares a que diérais salida en el plazo referido, con reversión completa a mi favor de la propiedad de la obra a partir del primero de enero de 1964, con la sola condición de no volver a publicarla con el mismo título.

No cuento con que os interese, ni tampoco me interesa a mí, repetir íntegramente la edición, libre de erratas y otras cochinadas.

Me pesa mucho haber tenido que escribirte de este modo. No he encontrado otra manera. Y, repito, no os hubiera escrito si no tuviera todavía cierta esperanza de que os ha de ser posible acomodaros a lo que en todo caso es justo y debido.

Juan Ferraté.